

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *BATIK KAIGA NO YOUNA NUNO WO KIRU* Volume 1 – 3 KARYA FUKAGAWA YOSHIKO

Stefani Yosa

Tugas Akhir ini berisi hasil terjemahan buku berjudul *Batik Kaiga no youna Nuno wo Kiru* volume satu sampai dengan tiga, yang ditulis oleh Fukagawa Yoshiko desainer batik asal Fukuoka, Jepang. Bagian dari buku yang diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini secara garis besar berisi, cerita tentang ketertarikan desainer terhadap batik yang terdapat di Indonesia.

Batik adalah pakaian nasional bangsa Indonesia. Sejak batik dinobatkan sebagai warisan dunia tidak berbenda oleh UNESCO, batik telah mendunia. Buku *Batik Kaiga no youna Nuno wo Kiru* volume satu sampai dengan tiga ini dipilih untuk diterjemahkan dengan tujuan ingin menunjukkan kepada pembaca bahwa ternyata Batik juga sangat diminati oleh mancanegara khususnya di Jepang.

Selama proses menerjemahkan buku *Batik Kaiga no youna Nuno wo Kiru* volume satu sampai dengan tiga dijumpai berbagai macam kesulitan. Kesulitan-kesulitan tersebut adalah kesulitan dalam mencari padanan kata yang sesuai dengan teks aslinya, kesulitan dalam menyusun kalimat ke dalam Bahasa Indonesia yang baik dan benar, serta kesulitan dalam menggabungkan kalimat menjadi satu paragraf yang mudah untuk dimengerti oleh pembaca.

Kata kunci: Fukagawa Yoshiko, *BATIK Kaiga no youna Nuno wo Kiru*, Batik, Desainer Batik, *Jawa Sarasa*

ABSTRACT

TRANSLATION OF BOOK
***BATIK KAIGA NO YOUNA NUNO WO KIRU* 1st-3rd Volume**
BY FUKAGAWA YOSHIKO

Stefani Yosa

This Final Assignment is about a book translation entitled *Batik Kaiga no youna nuno wo Kiru* from the first to third volume and written by Batik designer from Fukuoka, Japan, Fukagawa Yoshiko. The story from this book, mostly, tells about designer's anxiety towards Batik in Indonesia.

Batik is a national dress from Indonesia. Since UNESCO has decided Batik as the Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, Batik has become well-known in the world. The first to third volume of *Batik Kaiga no youna nuno wo Kiru* book are chosen, to show to the readers that people around the world are also interested in Batik cloth, especially in Japan.

In the process of translating, some difficulties occurred during the translation. First, the difficulties to find the diction from the source text to the target language, second, the difficulties in arranging the sentences into Indonesian language, and the last the difficulties to combine the sentences in a good paragraph that can be understandable by the readers.

Keywords: Fukagawa Yoshiko, *BATIK Kaiga no youna Nuno wo Kiru*, Batik, Batik Designer, *Jawa Sarasa*

要約

深川芳子著『BATIK 絵画のような布を着る』－第1章から第3章までの 翻訳

ステファニ・ヨサ

卒業制作として日本のデザイナー深川芳子さんが書かれた『絵画のような布を着るバティック』の第1章から第3章までを翻訳した。この翻訳の内容はインドネシアでバティックを手に入れるまでのデザイナーの個人的経験の物語である。

バティックはインドネシア国家の民族衣装である。UNESCOにより世界無形文化遺産に登録されてからバティックは世界に広まっている。第1章から第3章までを選んで翻訳した目的は、バティックが外国で、特に日本で興味を持たれていることを読者に知らせたかったからである。

この本を翻訳する間に、とくに困難だったのは、インドネシア語の選び方であった。原文（もとの文章）の全体の意味を考えて、インドネシア語の自然な表現に近くなるように、似ている言葉を選んで訳した。

キーワード : 深川芳子、BATIK 絵画のような布を着る、バティック、
バティックのデザイナー、ジャワ更紗